



epio atteindre

Investigation informatique
sans frontières :
Votre passeport pour la
gestion de RSE multilingues

Aperçu

Bien que les avocats plaidants bénéficient aujourd'hui de la technologie de pointe pour la recherche et l'organisation de leurs cas, l'évolution des données électroniques et l'internationalisation des entreprises ajoutent de nouvelles complications qui nécessitent des solutions en amélioration constante. Ces complexités découlent en grande partie de la facilité et du rythme auxquels les renseignements stockés électroniquement (RSE) sont créés, dupliqués, diffusés, stockés et cachés dans le monde entier.

Les enquêtes menées par le gouvernement américain en vertu de la Foreign Corrupt Practices Act ont considérablement augmenté ces dernières années. Les affaires continuent de prendre de l'ampleur à travers les frontières internationales, et avec elles, la portée des enquêtes gouvernementales, des litiges et des examens de diligence raisonnable. Alors que l'investigation informatique atteint l'échelle mondiale, les avocats doivent savoir comment traiter les informations collectées auprès d'entités étrangères sans encourir de risques ou de coûts excessifs.





MRIE

Le modèle de référence d'investigation électronique (MRIE) est un modèle normalisé qui décrit formellement les étapes du processus d'investigation électronique.

Conçu pour établir des procédures cohérentes autour des étapes autrefois déconnectées de l'investigation électronique, il aide à maintenir l'intégrité des RSE pendant l'investigation et fournit des lignes directrices pour les consommateurs et les fournisseurs d'investigation électronique. Pour en savoir plus, veuillez consulter le site www.edrm.net.

Déterminer si vos RSE ont des composantes multilingues

Peu importe la matière, la première étape, pour assurer un effort de collecte réussi de RSE, est de déterminer où se trouvent les données potentiellement pertinentes. Alors que les entreprises emploient de plus en plus de personnes à l'étranger et vu l'interconnectivité des infrastructures de technologie de l'information (TI), il peut n'y avoir aucune raison valable quant à l'endroit où les données multilingues sont stockées. Le simple fait qu'un serveur se trouve dans un pays particulier ne signifie pas automatiquement que tous les documents qui y sont contenus seront écrits dans la langue maternelle de ce pays ou proviendront d'individus de ce pays.

Il est donc important de mener des entretiens avec le personnel de TI et les dépositaires de données afin de déterminer :

- où se trouvent les données pertinentes;
- si elles sont en sol étranger;
- la proportion des RSE comprenant un langage étranger.

Si vous ne savez pas si on y trouve des langues étrangères, prenez un échantillon des dépositaires de données et recherchez les RSE à l'aide de processus et de technologies d'identification de la langue. À moins que nous sachiez avec certitude que les RSE comprennent des langues étrangères, vous devriez supposer qu'il pourrait y en avoir et vérifier en conséquence.

Les recherches linguistiques utilisent un logiciel qui balaye et identifie rapidement la langue du texte non structuré dans des documents individuels en fonction d'une analyse linguistique des racines des mots. En identifiant la langue dans laquelle un document est écrit dès le début, une stratégie d'examen appropriée peut être déployée pour acheminer ces documents au bon endroit avec l'expertise requise.

Valeur d'un plan de préparation au litige

Le plan de préparation au litige (PPL) est une exigence importante pour assurer le succès des efforts de recensement, de préservation et de collecte pour tout enjeu.

Toutefois, il est particulièrement important pour les sociétés qui s'occupent des investigations informatiques internationales. Face aux règles de procédure civile fédérales (RPCF), aux règles de l'État,

aux exigences de la common law et aux règlements étrangers, les sociétés constateront qu'un PPL bien préparé sert de police d'assurance inestimable contre les violations de cet ensemble complexe de règles.

Pour élaborer votre PPL, assemblez une équipe interfonctionnelle de préparation aux litiges composée de représentants clés de niveau supérieur des divisions suivantes :

- Services juridiques
- Conformité
- TI
- Ressources humaines
- Gestion du risque
- Sécurité de l'information
- Gestion des dossiers
- Vérification
- Opérations

Parmi ces groupes, les Services juridiques et la TI sont généralement les membres clés de l'équipe sans lesquels toute initiative de préparation aux litiges est susceptible d'échouer. Plus grande la participation et la coordination, plus solide sera votre PPL.

Conservation et collecte

À cette étape, nous discuterons des éléments suivants :

- Conservation et suspension pour raisons juridiques
- Cartes de données
- Détermination de la propriété des RSE
- Lois sur la protection de la vie privée et mesures de blocage
- Collecte des RSE
- Transfert des RSE

La considération primordiale lorsqu'il s'agit de la conservation et de la collecte est que presque toute omission peut être corrigée, sauf le défaut de recenser et de conserver les RSE pertinents. Qu'elle soit intentionnelle ou non, une telle omission pourrait donner lieu à une accusation de spoliation avec de graves conséquences en termes de pénalités ou de dommages.

Conservation et suspension pour raisons juridiques

Pour gérer efficacement et adéquatement la conservation, vous devez assembler votre équipe de préparation au litige le plus rapidement possible et inclure des représentants des principaux sites internationaux, sinon de tous les sites internationaux.

Comme pour tout litige ou effort de conformité réglementaire, votre première étape consiste à assurer la conservation des documents pertinents. Toutefois, lorsqu'il opère à internationale, ce processus peut être plus compliqué que d'émettre une directive normale aux employés pour qu'ils cessent de supprimer des courriels ou des documents rédigés.

En dehors des États-Unis, le concept d'une suspension juridique n'est pas toujours bien compris et son efficacité peut donc être limitée. Par conséquent, il est impératif de développer un effort de communication bien conçu et ciblé pour éduquer les employés internationaux sur les mesures à prendre.

Cartes de données

À son niveau le plus simple, une carte de données indique où se trouvent les RSE et comment s'y prendre pour les obtenir. L'élaboration d'une carte de données est un élément important pour assurer une conservation et une collecte bien organisées, et contribuera à minimiser le risque de spoliation.

Les éléments clés d'une carte de données de RSE sont les suivants :

- L'endroit où se trouvent les RSE;
- La façon dont ils sont stockés;
- L'horaire et le mode des sauvegardes;
- Si les copies de sauvegarde font l'objet d'une rotation ou si elles sont détruites et selon quel horaire.

N'oubliez pas que les politiques de suppression ou de rotation automatique signifient que si vous n'agissez pas, vous risquez de perdre les RSE qui sont peut-être assujettis à une réglementation ou une suspension juridique. Les avocats de la partie adverse, les juges et les jurys ne voient souvent

pas favorablement ces erreurs. Il est donc crucial de compléter votre carte de données tôt afin que la suspension juridique puisse être mise en œuvre rapidement.

Détermination de la propriété des RSE

Les règles qui déterminent à qui appartiennent les RSE varient considérablement. Par exemple, aux États-Unis, les dossiers de travail et les données de courriel d'un employé appartiennent généralement à l'employeur. L'employé n'a aucune expectative réelle de vie privée. En dehors des États-Unis, les lois prévoient souvent le contraire — l'ordinateur de travail et le compte de courriel d'un employé sont considérés comme privés et sont assujettis à la protection de la vie privée. Dans certaines compétences, l'atteinte à la vie privée par l'accès à ces données ou leur transfert peut constituer une infraction criminelle. Assurez-vous de très bien connaître les lois locales.

Lois sur la protection de la vie privée et mesures de blocage

Certains pays d'Europe, d'Asie et d'Amérique du Sud ont des lois sur la protection des données qui interdisent le transfert de données personnelles en dehors de leurs frontières. Les données personnelles comprennent les renseignements de base comme les noms, les adresses électroniques et les numéros de téléphone. Ces lois sur la protection de la vie privée peuvent prévoir que les données faisant spécifiquement l'objet d'une demande peuvent être exportées. Dans ce cas, les données pourraient devoir faire l'objet d'un examen local, plutôt qu'aux États-Unis, afin de minimiser le risque de responsabilité ou de pénalités criminelles dans ce pays. Les mesures de blocage sont une autre considération.

Spécifiquement conçues pour contrer la portée des activités d'investigation des États-Unis, ces lois interdisent aux ressortissants de divulguer des informations en réponse aux demandes d'investigation des États-Unis, même face à une assignation. Ces lois peuvent mettre un intimé dans la position peu enviable d'avoir à choisir entre l'outrage à un tribunal américain, ou à des sanctions

civiles et pénales devant les tribunaux locaux.

Les entreprises devraient donc retenir les services d'un avocat local pour superviser la paperasserie officielle — y compris les formulaires de consentement, les approbations des commissaires et les approbations syndicales — pour se protéger des sanctions pénales et des responsabilités civiles.

Collecte des RSE

Le choix d'une équipe de collecte de données expérimentée sera au cœur de votre réussite. « Expérimenté » ne signifie pas simplement avoir des antécédents en TI, mais aussi de posséder une connaissance approfondie et de première main des exigences de collecte. Lors de la collecte de RSE à l'étranger, l'équipe de collecte doit comprendre les règles applicables à chaque compétence. Si les documents et les autorisations nécessaires ne sont pas en place, la collecte de RSE assujettis à la protection de la vie privée pourrait vous exposer, vous et votre équipe de collecte, à de graves problèmes. Il est aussi essentiel d'avoir un chef d'équipe qui peut témoigner de façon crédible devant les tribunaux pour expliquer et défendre le processus de collecte.

En outre, si les outils utilisés pour la collecte ne sont pas compatibles avec les langues ciblées, les retards et les coûts supplémentaires pourraient être insurmontables. Chaque fois qu'Unicode est impliqué, il est essentiel que tous les outils utilisés pour la collecte de RSE soient en mesure de gérer le format Unicode; sinon, il pourrait y avoir spoliation.

Transfert des RSE

Une fois que les RSE sont recueillis, le transport à travers les frontières internationales expose les données à une multitude de problèmes potentiels. Pour atténuer les risques, rappelez-vous l'acronyme RCD:

- Redondance
- Chiffrement
- Documentation

Le transport de RSE implique toujours le risque de perte de données. Ainsi, lorsque cela est pratique, un ensemble redondant de données doit être créé pour

protéger contre les dommages accidentels. Nous recommandons également de chiffrer les données, car les médias pourraient être perdus, volés ou simplement vus en transit.

Lorsque vous traitez avec les douanes, soyez prêt à montrer la documentation nécessaire pour expliquer pourquoi les données chiffrées sont en votre possession et le but du transfert.

Vous devriez aussi avoir un plan pour pouvoir obtempérer à une demande de la douane de montrer les données qui sont transportées.

Les étapes du traitement des RES

Le traitement des RSE, qui est communément appelé le « chargement à la base de données d'examen », est la conversion des RSE récupérés à partir de divers systèmes d'information dans un format commun qui peut être filtré, organisé, examiné et produit par des avocats. Par exemple, un courriel Outlook® peut être converti en un dossier dans un outil d'examen qui permet à un avocat de rechercher le message, de le lire, de voir ses pièces jointes et d'afficher les informations masquées susceptibles d'y être stockées.

Les RSE sont souvent traités en quatre étapes à l'aide de logiciels spécialisés :

- **1re étape:** Préparation au traitement des RSE
- **2e étape:** Traitement des données
- **3e étape:** Validation du traitement et résolution des problèmes
- **4e étape:** Chargement des RSE pour examen

Chacune de ces étapes peut dépendre de différents processus et de différentes technologies. Il est conseillé de mener des essais et de confirmer que les langues requises sont traitées de façon appropriée.

Codages de fichiers : Unicode et son importance

En général, les RSE multilingues peuvent être traités si la technologie peut prendre en charge le jeu de caractères Unicode. Également connus sous le nom de « doubles octets », ces caractères sont plus complexes et nécessitent donc un second octet de mémoire pour leur stockage.

Unicode fournit un moyen uniforme permettant aux logiciels d'encoder et de comprendre les données indépendamment de la langue dans laquelle elles sont écrites. C'est important, car en plus d'une prolifération des langues, il y a aussi une prolifération de jeux de caractères. Ceux-ci incluent ceux utilisés pour l'arabe, le chinois, le japonais, le cyrillique (utilisé pour le russe et d'autres langues d'Europe de l'est) et le devanagari (utilisé pour l'hindi, entre autres).

Les caractères de l'alphabet anglais requièrent un octet unique et peuvent être codés à l'aide du format ASCII, plus familier. Les langues romanes telles que le français et l'espagnol sont également codées sur un seul octet et peuvent être traitées dans n'importe quel système.

La mise en œuvre de la prise en charge Unicode dans le logiciel n'est pas encore universelle, alors assurez-vous de vérifier. Au-delà de l'Unicode, les facteurs suivants auront également une incidence sur la capacité de traiter des fichiers multilingues :

- Les langues individuelles contiennent de nombreux types d'encodages qui peuvent ne pas être facilement détectables. Si ces encodages ne sont pas détectés et convertis, ils ne seront pas lisibles, même dans un système Unicode.
- Certaines données collectées à partir de systèmes d'exploitation non familiers, comme on peut trouver en Asie, peuvent ne pas être lisibles sur les systèmes d'exploitation basés aux É.-U..
- Les langues bidirectionnelles, comme l'hébreu et l'arabe, nécessitent des aménagements spéciaux pour être affichées et manipulées de façon appropriée dans un outil d'examen.

Comme les collections de données multilingues peuvent apporter une variété de problèmes non rencontrés dans les environnements de test typiques, il est essentiel de travailler avec une équipe de professionnels expérimentés pour éviter les embûches et les erreurs communes. La correction rétroactive des problèmes peut entraîner des retards coûteux.

Conseils pour réduire les erreurs lors du traitement de fichiers multilingues

Pour éviter les problèmes et réduire les erreurs lors du traitement de RSE multilingues, il est préférable de confirmer ce qui suit dès le début :

- Les outils utilisés pour collecter, organiser, copier, traiter, rechercher, examiner et exporter les RSE sont compatibles avec Unicode.
- Le fournisseur de services a une expérience spécifique dans les compétences où les données seront collectées.
- Le fournisseur de services a une expérience spécifique de la gestion des langues dans l'affaire en cours. Si vous entendez qu'un outil est « censé » fonctionner avec une langue donnée, cherchez des preuves ou organisez un test.
- La plate-forme utilisée pour rechercher les RSE a les jetons nécessaires pour permettre la recherche de langues spécifiques telles que le chinois, le japonais, le coréen et le thaï.
- Le fournisseur de services devrait être en mesure d'indexer et de rechercher plusieurs langues dans un seul système; sinon, le processus de recherche et de filtrage risque d'être trop encombrant.

De plus, il peut être utile si le fournisseur de services est en mesure d'offrir les services suivants :

- L'identification des langues primaires et secondaires dans les documents pendant la collecte.
- La conversion du contenu des images en texte dans toutes les langues nécessaires à l'aide de la reconnaissance optique de caractères (ROC).
- L'offre d'une traduction automatique des langues.
- L'offre d'une traduction humaine.

Choisir le bon logiciel d'examen de documents

Bien que la composante la plus importante d'un examen d'investigation informatique réussi soit une solide gestion de projet, il est essentiel d'utiliser un outil d'examen des documents de qualité pour s'assurer de pouvoir atteindre ses objectifs à temps et sous le budget. En plus des capacités de langue étrangère, vous devez évaluer les éléments suivants:

Considérations techniques

Même si Internet peut rapidement vous emmener à un site Web distant en Chine, cela ne signifie pas que vous pouvez facilement consulter les RSE stockés sur un serveur distant. Même avec la technologie de fibre optique, un serveur à mi-chemin autour du monde exige des informations pour voyager à travers de nombreux serveurs Internet qui relaient les communications. Ces longues distances peuvent produire une latence excessive, ou une réponse lente. Les examinateurs aux É.-U. peuvent être en mesure d'accéder efficacement à un serveur en Europe, mais une équipe basée en Chine pourrait avoir de la difficulté à être productive. Pour cette raison, considérez les fournisseurs de services avec des centres de données internationaux.

Si l'outil de révision est accessible via un navigateur Web, ou nécessite l'installation de logiciels sur le bureau de l'examineur pour examiner les fichiers natifs ou les RSE de langue étrangère, il pourrait donner lieu à des risques de sécurité et des défis techniques. La technologie de bureau à distance (comme Citrix ou les services Terminal Server) atténuent ces problèmes et éliminent la nécessité d'utiliser des logiciels ou des restrictions de sécurité sur le bureau local.

Questions relatives à la protection de la vie privée

Si les RSE ont été intentionnellement gardés à l'extérieur des É.-U. pour se conformer aux lois sur la protection de la vie privée, aux mesures de blocage ou à d'autres considérations réglementaires, il est important de pouvoir certifier que les utilisateurs américains ne peuvent pas accéder aux données.

Si les RSE doivent être emmenées aux É.-U., le fait de travailler avec un fournisseur de services qui respecte les règles actuelles de protection des

données (comme Privacy Shield) peut offrir une certaine assurance. Les principes-cadres Privacy Shield UE-É.-U. émis par le département du commerce des É.-U. signifient que le fournisseur de services est capable de traiter et de stocker des RSE conformément aux règlements européens. Toutefois, l'avantage de la certification est limité si les données sont transférées d'une entité certifiée Safe Harbor à une autre qui n'est pas certifiée, ce qui peut se produire à la suite d'une production de documents.

Capacités de l'outil d'examen

idéalement, votre outil d'examen devrait vous permettre de :

- Créer une requête dans plusieurs langues qui peut être sauvegardée dans le système pour être réutilisée.
- Créer des champs et des dossiers dans leurs différentes langues pour s'adapter aux examinateurs de langues étrangères.
- Afficher les courriels et les documents Microsoft® Office et PDF dans n'importe quelle langue dans le format natif.

Optimisation du processus d'examen des documents

Même un coordonnateur expérimenté d'examen de documents considérera qu'un ensemble de données multilingues peut considérablement compliquer la planification d'un examen.

Les lignes directrices suivantes peuvent aider à minimiser le défi :

- Utiliser des examinateurs qui parlent couramment les langues et les cultures trouvées dans l'ensemble de données. Leur affinité avec la langue leur permettra de comprendre des formes subtiles de communication pour assurer un examen plus précis.
- Dans la mesure du possible, gardez les membres de l'équipe près les uns des autres. Le fait d'avoir tous les examinateurs à proximité facilitera la coordination et l'échange naturel d'informations entre eux.
- Si l'équipe doit être dispersée entre deux

ou plusieurs pays, assurez-vous que les coordonnateurs de projet de chaque site sont en communication régulière, diffusant de nouvelles informations tout au long de l'examen.

- En tirant parti d'un outil de flux de production automatisé, vous aiderez à organiser la distribution du travail entre les différentes équipes d'examineurs qui se concentrent sur différents ensembles de langues, en particulier s'ils se trouvent dans des endroits différents.

Évaluation des options de traduction

Si vous n'avez pas d'avocats pour examiner les documents dans leurs langues d'origine, vous pouvez choisir de traduire les données dans une langue que vos examinateurs peuvent comprendre. Il y a deux options :

1. La traduction automatisée
2. La traduction humaine

La traduction automatisée est l'option la moins coûteuse, mais vous obtenez généralement ce pour quoi vous payez. Ce logiciel de traduction a tendance à être enclin aux erreurs, en particulier pour ce qui est de l'interprétation des communications informelles par courriel.

La traduction humaine est plus précise, mais elle prend beaucoup de temps et coûte plus cher. En fin de compte, son succès dépend de la compétence du traducteur, donc si vous procédez avec cette option, assurez-vous d'utiliser des personnes compétentes.

Les considérations importantes dont il faut tenir compte pour prendre une décision sont la taille de votre ensemble de données, votre budget, votre échéancier et les capacités de votre équipe d'examen.

Dans les deux cas, le recensement et la réduction du nombre de documents devant être traduits est la première étape, qui devrait se dérouler comme suit :

- Réduire la taille des RSE par filtrage avec des mots-clés, de préférence avec l'accord de l'avocat de la partie adverse.



- Détecter la langue primaire et secondaire de chaque document à l'aide de logiciels spécialisés et utiliser cette désignation pour attribuer des documents aux équipes d'examen des langues étrangères Appropriées. Il est préférable de s'appuyer sur un outil de flux de production automatisé pour ce processus.
- Réaliser un examen de première passe à l'aide d'avocats qualifiés qui peuvent faire une coupe de haut niveau pour identifier les RSE pertinents et non pertinents. Cela pourrait réduire le volume des données de plus de 50 %.
- Lors du premier passage de l'examen, les examinateurs doivent étiqueter les documents pertinents devant être traduits.
- Pour la traduction automatisée, traitez les documents marqués selon un horaire régulier et chargez le texte traduit dans un champ distinct, en préservant le texte original. Cela permettra de rechercher les fichiers dans l'une ou l'autre langue.
- Si nécessaire, suivez le même processus, mais avec un fournisseur de traduction humaine, pour augmenter la qualité.

Application de pratiques exemplaires

Comme pour tout projet basé sur un processus

technologique, procédez à un essai préalable de vos processus et vos technologies. Demandez qu'un échantillon représentatif des langues de votre ensemble de données soit entièrement mis à l'essai et évalué. Plus de 2 000 langues sont parlées par plus de 60 % de la population mondiale. Ainsi, les essais et l'échantillonnage sont des éléments clés pour fournir des estimations de temps réalistes pour terminer l'examen.

Élaboration des requêtes

La recherche dans des langues étrangères requiert deux composants clés. Le plus évident est la connaissance des langues en jeu. Le moins évident est le développement des jetons nécessaires pour permettre aux requêtes d'être saisies dans le système. Ce processus n'est pas difficile, mais nécessite une certaine planification.

En outre, la capacité de recherche doit permettre des recherches complexes aptes à gérer plusieurs langues dans une seule requête. Étant donné que les projets internationaux comprennent généralement plusieurs langues, cette caractéristique est plus souvent une nécessité qu'une commodité.

Recherche de concept

La recherche de concept permet de récupérer les RSE par concept plutôt que par des mots exacts. Par exemple, une recherche de concept pour le terme « appareil » peut récupérer des documents

qui se réfèrent uniquement à un « outil » ou un « gadget ». Cette technologie est généralement compatible à travers les langues étrangères, mais elle doit faire l'objet d'essais spécifiques. Certains utilisateurs de cette technologie estiment qu'elle peut donner des résultats trop larges, même lorsqu'elle est utilisée en anglais, alors gardez en tête que l'évaluation des résultats dans plusieurs langues pourrait nécessiter une planification supplémentaire.

Analyse quasi-dupliquée

L'analyse quasi-dupliquée est la détection de fichiers qui sont très similaires, mais pas des doublons exacts. L'avantage de cette analyse est de permettre le codage par lots de groupes de documents similaires en réduisant le temps et en augmentant la cohérence. Cette technologie est généralement compatible à travers les langues étrangères.

Grappes/catégorisation de concepts

Les grappes de concepts sont conçues pour montrer aux examinateurs des groupes de documents qui sont reliés entre eux par sujet ou par concept. Cette technologie permet aux examinateurs de visualiser le contenu dans leurs bases de données à un niveau élevé, ce qui peut les aider à évaluer des portions très pertinentes ou non pertinentes des données. Les grappes de concepts sont généralement compatibles avec les langues étrangères et sont généralement aussi efficaces avec les langues étrangères qu'avec les projets en anglais seulement.

Catégorisation des documents par formation

La catégorisation de document est semblable aux grappes de concepts en ce que les documents sont organisés par similitude; l'approche, cependant, est tout à fait différente. La catégorisation implique la création d'un profil de document en fonction des exemples de documents choisis par l'utilisateur. À l'aide de ce profil, le système peut être formé pour trouver d'autres documents semblables. Cette technologie est généralement compatible à travers les langues étrangères. Cependant, quelles que soient les langues en question, elle exige la participation de l'utilisateur dès le début pour déterminer les documents de formation optimaux et pour faire la mise au point du profilage de document.

Avis de non-responsabilité : Cet article est rédigé à titre de publicité et à titre informatif uniquement. L'article ne constitue pas un avis juridique, en totalité ou en partie, et aucune garantie n'est faite quant à l'exhaustivité et l'exactitude des renseignements fournis. Le lecteur devrait demander un avis juridique et tout autre conseil pertinent avant de prendre des mesures fondées sur le contenu en l'espèce.